

Česko-vietnamský zpravodaj Thông tin Séc-Việt

ISSN 1802-8896 • Ročník 2 • Vychází 16. 2. 2009 • Zdarma

1
2009



System zdravotnictví v České republice – 1. část
Hệ thống y tế tại CH Séc- phần 1

Ženská antikoncepce
Tránh thai cho phụ nữ

BẢO HIỂM BẮT BUỘC GIÁ RẺ NHẤT CỦA TOTAL BROKERS



• Xe con	đến 1000 cm3	— giá từ 1218 Kč
• Xe con	trên 1000 cm3 đến 1350 cm3	— giá từ 1712 Kč
• Xe con	trên 1350 cm3 đến 1850 cm3	— giá từ 2339 Kč
• Xe con	trên 1850 cm3 đến 2000 cm3	— giá từ 3052 Kč
• Xe con	trên 2000 cm3 đến 2500 cm3	— giá từ 3893 Kč
• Xe con	trên 2500 cm3	— giá từ 4733 Kč
• Xe tải	đến 3500 kg	— giá từ 3658 Kč
• Xe tải	trên 3500 kg đến 12 000 kg	— giá từ 5864 Kč
• Xe tải	trên 12 000 kg	— giá từ 8928 Kč

• Dầu kéo móc	— giá từ 26 354 Kč
• Móc	— giá từ 3814 Kč

+ bảo hiểm tai nạn giá rẻ nhất

**Bảo hiểm thương tích KHÔNG
MẤT TIỀN cho ghế lái xe của
bảo hiểm bắt buộc**

+

**Giải quyết nhanh chóng thiệt hại
cho xe của bạn**

BẢO HIỂM DU LỊCH CHÂU ÂU RẺ NHẤT

• Du khách cá nhân	490 Kč
• Bảo hiểm gia đình-chi phí điều trị	710 Kč
• Cá nhân-đi công vụ	890 Kč
• Du lịch gia đình trọn vẹn	1290 Kč
• Cá nhân-đi công vụ+ thể thao nguy hiểm	1460 Kč
• Bảo hiểm du lịch ngắn hạn khắp thế giới	

CÁC SẢN PHẨM DỊCH VỤ KHÁC

• Bảo hiểm thương tật lái xe mức 1 triệu Kč	giá từ 480 Kč
• Bảo hiểm nội thất- 100 000 Kč	490 Kč
• Bảo hiểm bất động sản-trong trị giá 1 triệu Kč	979 Kč
• Bảo hiểm xúc vật gia đình (tháng)	50 Kč

+ BẢO HIỂM NGƯỜI NƯỚC NGOÀI RẺ NHẤT

Bạn hãy tới đàm phán tại các chi nhánh hay

on-line trên trang

WWW.TOTALBROKERS.CZ

điện thoại: 244 400 876



POBOČKY TOTAL BROKERS

Benešov	Tyršova 2182 – naproti finančnímu úřadu	318 590 790
Benešov	STK Dlouhé pole	317 726 351
Beroun	Palackého 96 – pod hořejší branou	311 533 792
Blansko	nám. Svobody 32/3	
	– v budově městského úřadu	604 211 973
Brno	Čejl 875/66, u parkoviště Intersparu	545 216 260
Bruntál	ř. E. Beneše 65	554 725 769
Břeclav	nám. T. G. Masaryka 13	519 324 446
Česká Lípa	T.G.Masaryka 196	487 522 447
České Budějovice	Lidická 170/29	386 325 302
Děčín IV.	Tržní 197/28 – poblíž Zooshopu	412 512 978
Dolní Břežany	Prázká 636 – RA/MAX Domus	241 402 654
Domažlice	Spálená 157	379 427 208
Frydek-Místek	Politických obětí 120	558 639 579
Havlíčkův Brod	Žižkova 150	739 543 938
Hodonín	Velkomoravská 378/1	518 326 302
Hradec Králové	U koruny 73 – u parkoviště FÚ	495 523 670
Chrudim	Radousova 19	604 211 966
Jablonec nad Nisou	Komenského 23/7	483 706 336
Jeseník	Lipovská 95	739 426 399
Jičín	Jičín, Zahradní 28	493 592 772
Jihlava	Žižkova 4849/109a	
	– areál VV – Auto Vysočina	739 543 939
Karlový Vary	Jáchymovská 80	353 540 190
Kladno	Floriánská 665	312 245 874
Klatovy	Čapkova 127/V – MZe	
	– pozemkový úřad Klatovy	376 324 171
Kolín	Karlova nám. 89 – vedle lékárny	321 621 550
Krnov	nám. Minoritů 13 – vedle pošty	554 611 747
Kroměříž	Vodní 82/27	573 334 640
Liberec	Rumunská 655/9	485 107 014
Litvínov	Záluží 1	476 162 916
Louny	Žatecká 475 – poblíž Žatecké brány	415 652 553
Mělník	Bezručova 187	315 695 571
Mladá Boleslav	T. G. Masaryka 841 – kruhový objezd	326 329 989
Most	Moskevská 14/1 – OS Delta (SHD)	476 000 525
Nový Jičín	Lidická 1	556 731 222
Nymburk	Palackého 210 – vedle restaurace Na Tarase	325 511 520
Olomouc	Krapkova 3	585 222 917
Opava – Kateřinky	Kolářkova nábř. 30 – směr průmyslová škola	553 613 754
Ostrava	Reální 2 – poblíž menze	596 113 282
Ostrava – Vítkovice	Lidická 880/33 – poblíž čerpací st. Slovaň	596 630 338
Pardubice	Peřstýnská 6 – směr od náměstí k zámku	604 211 950
Písek	Drličkov 145	382 222 555
Plzeň	Skupova 490/24 – OS Nord-Luna	377 429 728
Praha 2 – Vinohrady	Korunní 46 – zast. MHD Šumavská	222 520 755
Praha 3 – Žižkov	Koňovova 32 – cizinecká policie	731 424 710
Praha 4 – Braník	Za Skalkou 421/10	244 400 876
Praha 4 – Modřany	Soukalova 3355 – poliklinika Modřany	604 211 975
Praha 5 – Stodůlky	Jeremiášova 870 – areál Skanska	251 551 588
Praha 8 – Kobylisy	Kobyliské nám. – st. metra „C“ – Kobylisy	284 680 945
Praha 9 – Hloubětín	Mochovská 535/38 – OS Havana	281 864 860
Praha 10 – Na Bohdálci	Nad Vršovskou horou 88/4 – areál STK	272 765 983
Praha 18 – Letňany	Tupolevova 515/102	222 514 992
Přerov	Čechova 23	581 702 460
Prostějov	Sádky 1615/4	582 332 428
Příbram	Prázká 10	318 599 506
Sedlčany	Sedlecká 56	318 660 077
Strakonice	Lidická 167	383 387 355
Šumperk	M. R. Štefánika 1a	739 611 881
Tanvald	Krkonoská 90	607 614 175
Tábor	nám. Fr. Kržížka 496/10	381 251 000
Tachov	B. Němcové 98	374 720 031
Teplice	nám. E. Beneše 675/2	417 534 130
Třebíč	Soukopova 3	568 421 460
Turnov	Jiráskova 129	481 322 155
Týnec nad Labem	Masarykovo nám. 86	606 669 868
Uherský Brod	Kaučicova 76	572 630 088
Ústí nad Labem	V Jirchářích 60/6 – naproti hl. vl. nádraží	475 208 741
Vrbo pod Prácheňem	Bezručova 618 – naproti nák. středisku	554 751 507
Zlín	ř. T. Bati 31	577 011 104
Znojmo	Dvořákova 21 – budova Agrocentra	515 226 228
Žďár nad Sázavou	nám. Republiky 64	739 543 940

Vážení a milí vietnamští spoluobčané!



Jsmě rádi, že z vašich ohlasů vyplývá, že náš časopis považujete za prospěšný a užitečný a rádi jsme na vaše přání zařadili i novou rubriku „Odpovídáme na vaše dotazy“, v níž skutečně můžeme konkrétně pomoci řešit vaše osobní problémy.

Těšíme se na vaše další dotazy.

Podle svého slibu také pokračujeme v soutěži o pékné ceny. Ale pochopitelně vám také přinášíme důležité informace. První částí začínáme podrobně vysvětlovat systém zdravotnictví v České republice a *Encyklopedie zdraví* je tentokrát zaměřena vysloveně na ženy – tématem je antikoncepce. Nechybí pravidelná *Právní poradna* ani *Slovníček*. Nemůžeme také pominout účast Pojišťovny VZP na 6. Vietnamském mezinárodním obchodním veletrhu v Ho Či Míno-vě Městě a zpravodajství z dění v Česko-vietnamské společnosti.

Ještě jednou vám přeji všechno nejlepší jak do našeho Nového roku, tak i do lunárního nového roku „Ky Suu 2009“ a těším se na shledanou u příštího čísla Česko-vietnamského zpravodaje!

Váš

Robert Kareš, Ph.D., MBA,
náměstek pro úsek pojištění PVZP, a. s.

Kính thưa các bạn Việt Nam yêu mến!

Chúng tôi rất vui mừng, là từ những ý kiến của các bạn cho thấy, rằng tạp chí của chúng tôi được các bạn coi là thành công và có tác dụng và theo đề nghị của các bạn chúng tôi bổ xung thêm chuyên mục mới „Bạn hỏi chúng tôi trả lời“, trong đó chúng tôi thực sự có thể giúp đỡ các bạn một cách cụ thể để giải quyết những vướng mắc cá nhân của các bạn. Chúng tôi hạnh phúc đón chờ những câu hỏi tiếp theo của các bạn.

Theo lời hứa của mình, chúng tôi cũng sẽ tiếp tục cuộc thi với những phần thưởng tuyệt đẹp. Nhưng dĩ nhiên là chúng tôi cũng đem tới cho các bạn những thông tin quan trọng. Phần thứ nhất chúng tôi bắt đầu giải thích chi tiết hệ thống y tế tại CH Séc và *Bách khoa toàn thư sức khỏe lần này* quan tâm chủ yếu đến phụ nữ- chủ đề là vấn đề phòng tránh thai. Cũng không thiếu các chuyên mục thường kỳ *Cổ vấn pháp lí* hay *Tiểu tử điển*. Chúng tôi cũng không thể bỏ qua sự tham gia của Pojišťovna VZP tại Hội chợ thương mại quốc tế Việt Nam lần thứ 6 tổ chức tại thành phố Hồ Chí Minh và tin tức về diễn biến trong Hội Séc-Việt.

Một lần nữa tôi chúc các bạn mọi điều tốt lành nhất nhân dịp Năm mới của chúng tôi cũng như năm âm lịch „Kỷ Sửu 2009“ của các bạn và hân hạnh gặp lại các bạn vào số tới của tạp chí thông tin Séc-Việt.

Hân hạnh

Robert Kareš, Ph.D., MBA,
phó giám đốc lĩnh vực bảo hiểm của
Pojišťovna VZP, a. s.

System zdravotnictví v České republice – 1. část

V České republice poskytují zdravotní péči státní i nestátní zdravotnická zařízení. Jejich zřizovatelem tak kromě státu může být kraj, obec, jiná právnická osoba (příkladem může být církevní nemocnice) nebo fyzická osoba (například ordinace praktického lékaře). Zdravotnická zařízení krajů a obcí jsou provozována právníckými osobami zřízenými kraji a obcemi zpravidla ve formě příspěvkových organizací nebo obchodních společností. Nestátní zdravotnické zařízení lze provozovat pouze na základě oprávnění, které uděluje příslušný orgán státní správy.

Většina zdravotnických zařízení jsou zařízení smluvní, to znamená, že uzavírají smlouvy o poskytování a úhradě zdravotní péče se zdravotními pojišťovnami a poskytují pacientům pojištěným u příslušné zdravotní pojišťovny zdravotní péči bez přímé úhrady. Zařízení nesmluvní poskytují zdravotní péči za přímou platbu.

Zdravotní služba je poskytována v rámci:

- ambulantní péče,
- ústavní péče,
- závodní preventivní péče,
- neodkladné péče,
- dopravy nemocných, raněných a rodiček,
- lázeňské péče,
- zajištění léčiv, zdravotních pomůcek a stomatologických výrobků.

Ambulantní péče

Základní článek ambulantní péče tvoří ordinace praktických (obvodních) lékařů pro dospělé, praktických lékařů pro děti a dorost, gynekologů (ženských lékařů), stomatologů (zubních lékařů) a ordinace odborných lékařů, k jejichž návštěvě není potřeba doporučení jiného lékaře.

Ambulantní ordinace jsou většinou umístěny mimo území nemocnic a nejsou na ně organizačně ani personálně napojeny. V těchto ordinacích jsou poskytovány základní a specializované zdravotnické služby obyvatelstvu spádového území. Závodní ordinace jsou zřízeny především pro zaměstnance organizace, která ji zřídila, ale je-li to provozně možné, poskytuje zdravotní péči i ostatním obyvatelům.

Ambulantní ordinace se mohou sdružovat a vytvářet tak sdružená ambulantní zařízení (polikliniky), jejichž součástí může být i lékárna.

Ambulantní lékaře si volí sám pacient. Prvním krokem k převzetí do jeho péče je registrace. Zaregistrovat se u lékaře může pacient pouze tehdy, pokud je pojištěn u takové pojišťovny, se kterou má zdravotnické zařízení uzavřenou smlouvu o poskytování a úhradě zdravotní péče. Lékař může odmítnout zaregistrovat pacienta pouze v případě, kdy „má již plno“, to znamená, že přijetí dalšího pacienta do péče by znamenalo takové pracovní vytížení, že by znemožnilo kvalitní péči o tohoto pacienta či pacienty, které již ve své péči má.

V případě praktických lékařů je u pacienta prováděna nejenom léčba nově vzniklých a chronických onemocnění, ale rovněž se provádějí preventivní vyšetření, očkování, vystavují se různá zdravotní potvrzení na žádost pacienta a podobně. Praktický lékař by měl být informován o každé změně zdravotního stavu svého pacienta i v případech, kdy onemocnění léčí jiný lékař (specialista) či pokud byl pacient léčen v nemocnici.

Preventivní prohlídky se provádějí podle vyhlášky, kterou vydalo ministerstvo zdravotnictví. Tato vyhláška přesně stanoví, co je náplní preventivních vyšetření u praktických lékařů pro dospělé, u praktických lékařů pro děti a dorost, u stomatologů a gynekologů, i s jakou frekvencí se mají provádět. Pokud se pojištění pacienta vztahuje i na preventivní péči, pojišťovny hradí pouze ty preventivní prohlídky, které určuje vyhláška. Preventivní prohlídky nad rámec vyhlášky hradí pacient.

Jiná vyhláška ministerstva zdravotnictví stanovuje nemoci, u nichž se poskytuje takzvaná dispenzární péče. Jedná se o soustavnou odbornou péči u chorob, jako jsou například některá infekční onemocnění, poruchy látkové výměny, choroby štítné žlázy, hemofilie, vysoký krevní tlak, ischemická choroba srdeční, některé vrozené vady a podobně. I u dispenzárních prohlídek je přesně stanoveno, který lékař a jak často má dispenzarizaci provádět.

Ambulantní lékař pečuje převážně o své registrované pacienty. Nesmí ovšem odmítnout péči neregistrovanému pacientovi v případě neodkladné péče.

Neodkladnou péči je nutno poskytnout při stavech, které bezprostředně ohrožují život postiženého, mohou vést prohloubením chorobných změn k náhlé smrti, bez rychlé odborné pomoci mohou způsobit trvalé chorobné změny či působí náhlou bolest. Po ošetření v rámci neodkladné péče je pacient dále předán do péče jeho ošetřujícího lékaře (tedy toho, u kterého je registrován).

(V další části tohoto „miniseriálu“ se budeme věnovat ústavní péči.)

MUDr. Alena Hoznauerová

Hệ thống y tế tại CH Séc- phần 1

Tại CH Séc dịch vụ y tế do nhà nước và cả các cơ sở không thuộc nhà nước cung cấp. Như vậy việc thiết lập ngoài nhà nước còn có thể cả địa phương, tỉnh huyện, pháp nhân khác (như bệnh viện của giáo hội) hay tư nhân (ví dụ phòng mạch của bác sĩ đa khoa). Các cơ sở y tế của tỉnh và huyện do địa phương thành lập do các pháp nhân điều hành, nhìn chung dựa trên cơ sở hình thức tổ chức đóng góp cổ phần hay công ty thương mại. Các cơ sở y tế không thuộc của nhà nước chỉ có thể hoạt động trên cơ sở các giấy phép do cơ quan quản lý địa phương có trách nhiệm cấp.

Phần lớn các cơ sở y tế hoạt động trên cơ sở thoả thuận, nghĩa là ký kết hợp đồng về cung cấp và thanh toán dịch vụ chăm sóc sức khoẻ với các hãng bảo hiểm y tế và cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khoẻ cho những bệnh nhân có hợp đồng bảo hiểm với các hãng bảo hiểm y tế mà không cần thanh toán chi phí trực tiếp. Các cơ sở y tế không thoả thuận cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khoẻ trả tiền trực tiếp tại chỗ.

Dịch vụ y tế được cung cấp trong khuôn khổ:

- chăm sóc điều trị,
- viện điều trị,
- điều trị phòng ngừa của xí nghiệp,
- điều trị khẩn cấp,
- vận chuyển bệnh nhân, người bị thương, sản phụ,
- điều trị tinh dưỡng,
- cung cấp thuốc men, dụng cụ y tế và các sản phẩm nha khoa.

Chăm sóc điều trị

Nền tảng của giai đoạn chăm sóc điều trị hình

thành bởi các phòng khám đa khoa (khu vực) bác sĩ cho người lớn, bác sĩ đa khoa cho trẻ em và thiếu niên, phụ khoa (bác sĩ cho phụ nữ), nha khoa (bác sĩ răng) a phòng mạch bác sĩ chuyên khoa, mà việc đến khám không cần thiết phải có sự giới thiệu của thầy thuốc khác.

Những phòng mạch điều trị phần lớn nằm ở ngoại vi các bệnh viện và không có mối liên hệ cả từ vấn đề tổ chức lẫn nhân sự với bệnh viện. Trong các phòng khám này cung cấp dịch vụ y tế cơ bản và dịch vụ y tế chuyên khoa cho nhân dân trong địa bàn địa phương. Phòng khám bệnh của xí nghiệp được thành lập chủ yếu cho công nhân viên chức của xí nghiệp đó, nhưng nếu điều kiện tổ chức có thể cho phép, thì cũng cung cấp dịch vụ y tế cho cả những người khác.

Các phòng khám điều trị có thể tập hợp thành tổ chức và hình thành hội các cơ sở điều trị (đa khoa), trong thành phần của nó có thể cả hiệu thuốc.

Bệnh nhân tự lựa chọn bác sĩ điều trị. Bước thứ nhất để được bác sĩ nhận vào điều trị là đăng ký. Bệnh nhân chỉ có thể đăng ký với bác sĩ nào, nếu như bệnh



nhân có hợp đồng bảo hiểm với cùng một hãng bảo hiểm y tế với bác sĩ đó, nghĩa là bác sĩ cũng có thỏa thuận hợp đồng cung cấp và thanh toán dịch vụ y tế với cùng công ty bảo hiểm. Bác sĩ chỉ có quyền từ chối đăng ký cho bệnh nhân trong trường hợp „có quá nhiều“, nghĩa là nếu nhận thêm bệnh nhân khác nữa sẽ gây ra tình trạng quá tải, không thể cung cấp cho bệnh nhân đó và cả các bệnh nhân khác dịch vụ chăm sóc sức khỏe phù hợp.

Trong trường hợp các bác sĩ đa khoa thực hành thì có thể thực hiện với bệnh nhân không chỉ điều trị những căn bệnh mới nảy sinh và kinh niên, mà đồng thời còn khám phòng, tiêm chủng, cấp các loại chứng từ y tế theo yêu cầu của bệnh nhân, v.v... Bác sĩ đa khoa thực hành nên được thông báo mọi thay đổi về tình hình sức khỏe của bệnh nhân, cả trong trường hợp bệnh tình được bác sĩ khác chữa chạy (chuyên khoa) hay nếu bệnh nhân đã được điều trị trong bệnh viện.

Biện pháp khám phòng được thực hiện theo luật định, do Bộ Y tế ban hành. Các luật định này quy định rõ ràng, những gì phải thực hiện đầy đủ trong các biện pháp khám phòng của bác sĩ đa khoa cho người lớn, bác sĩ đa khoa cho trẻ em và thiếu niên, nha khoa và phụ khoa cùng cả những biện pháp phòng bệnh phải thực hiện. Nếu như bảo hiểm của bệnh nhân cũng bao gồm cả dịch vụ phòng bệnh, thì hãng bảo hiểm cũng chỉ thanh toán cho những thủ tục khám phòng ngừa theo qui định của luật. Nếu khám phòng ngừa

vượt quá khuôn khổ qui định, thì bệnh nhân phải tự thanh toán.

Nghị định khác của Bộ Y tế qui định các loại bệnh, được cung cấp dịch vụ chăm sóc gọi là chăm sóc tổng hợp (khám, điều trị những nhóm bệnh, người bệnh với các căn bệnh nặng). Nghĩa là hệ thống chuyên môn khám điều trị các chứng bệnh, như truyền nhiễm, rối loạn trao đổi chất, bệnh về tuyến giáp trạng, khó đông máu bẩm sinh, huyết áp cao, nghẽn động mạch vành, một số khuyết tật bẩm sinh, v.v... Cả với các thủ tục khám tổng hợp cũng có những qui định chi tiết, bác sĩ nào và chu kỳ ra sao của những làm kiểm tra hệ thống.

Bác sĩ đa khoa chăm sóc chủ yếu những bệnh nhân có đăng ký với phòng mạch của mình. Nhưng tất nhiên không được phép từ chối khám chữa bệnh cho những bệnh nhân không có đăng ký trong trường hợp cấp thiết. Cấp cứu cần phải thực hiện trong tình trạng tính mạng bệnh nhân bị đe dọa trực tiếp, có thể xảy ra biến chứng dẫn đến đột tử, nếu không nhanh chóng nhận được sự hỗ trợ chuyên môn có thể dẫn đến tai biến vĩnh viễn hay đau đớn bất ngờ. Sau khi khám trong khuôn khổ cấp cứu, bệnh nhân được chuyển giao cho bác sĩ của mình chăm sóc (nghĩa là bác sĩ mà người bệnh có đăng ký).

(Trong phần tiếp theo của „tiểu mục dài kỳ“ này, chúng tôi sẽ nói đến điều trị trong viện)

MUDr. Alena Hoznauerová

Ženská antikoncepce

Plánovaným rodičovstvím nazýváme na jedné straně snahu mít děti v období pro rodinu optimálním a na straně druhé snahu zamezit nežádoucímu otěhotnění. Nejvýhodnějším způsobem regulace počtu narozených dětí je antikoncepce. Při volbě antikoncepce je nutno brát v úvahu nejen přednosti metody, ale i její rizika (nežádoucí účinky). Pro každou ženu je vhodná určitá metoda, a to v závislosti na věku, zdravotním stavu, počtu porodů, frekvenci pohlavních styků, počtu partnerů atd.

V současnosti se používá řada antikoncepčních metod. *Kalendářní metoda* patří mezi tzv. přirozené metody regulace porodnosti. Je nazývána podle svých autorů jako metoda Ogino-Knauseho. Její princip spočívá ve stanovení neplodných dnů podle délky menstruačního cyklu. Stanoví se nejkratší a nejdelší cyklus za 12 měsíců. Od nejkratšího se odečte 19 dnů a výsledek je první plodný den. Od nejdelšího se odečte 11 dnů a výsledek je poslední plodný den. Dnes se již pokládá za překonanou a její Pearlův index (tj. index účinnosti a spolehlivosti antikoncepční metody) je 14 - 35.

Mezi další přirozené metody řadíme tzv. *hlenovou metodu*. Ta vychází z poznatku, že během menstruačního cyklu se mění množství a charakter hlenu přítomného ve vulvě. Rovněž tato metoda má četné zdroje chyb.

Metoda krystalizace slin spočívá v hodnocení krystalizace slin v období ovulace pomocí kapesního mikroskopu. V tomto období tvoří sliny struktury podobné listu kapradí, zatímco jinak jsou amorfní.

Teplotní metoda spočívá v měření bazálních teplot. Může pomoci zvýšit účinnost a bezpečnost ostatních metod neplodných dnů. Teplotu je nutno měřit minimálně 3 měsíce za stejných bazálních podmínek – nejlépe ráno ve stejnou dobu po probuzení – v ústech, pochvě nebo konečníku. Den před zvýšením bazální teploty a první den vzestupu se považují za dny pravděpodobné ovulace.

Bariérová a chemická antikoncepce

Jsou méně používané, ale stále potřebné. Spermi-

cidy nazýváme látky, které způsobují znehodnocení spermií. Na trhu je v současnosti přípravek Pharmatex ve formě pěny nebo globulí. Má kromě antispermicidních vlastností též účinek antimikrobiální a antivirový. V pochvě nepůsobí dráždivě a neovlivňuje negativně růst lactobacilů. Často se používá v kombinaci s mechanickými bariérami. Pearlův index je 4.

Ze zmíněných bariérových metod se používají vaginální diafragma, cervikální pesar (klobouček), ženský kondom – femidom, vaginální hubky. Zavádění bývá obtížnější, vyžaduje dostatečnou zručnost a zkušenost.

Nitroděložní antikoncepce

IUD (z angl. intrauterine device) patří mezi nejvíce používané metody. Široké užití této metody se datuje od 60. let minulého století. V současnosti se používají tělíska 3. generace, jež jsou tzv. medikovaná měďí nebo hormonem progesteronem (preparát Mirena). Účinek IUD se vysvětluje několika způsoby: 1. negativní ovlivnění migrace spermií z pochvy do horních částí ženského genitálu, 2. zvýšení peristaltiky vejcovodů, takže vajíčko se dostává do dělohy v období, kdy není schopno implantace. 3. lokální zánětlivá reakce ve sliznici děložní, což opět brání implantaci vejce a zároveň snižuje kvalitu spermií.

Současná moderní tělíska se zavádí na 5 let. Tělísko se zavádí ambulantně za pomoci speciálního zavaděče, vždy ke konci menstruačního krvácení. Zavedení vždy předchází bakteriologické, cytologické a kolposkopické vyšetření děložního hrdla. Po pěti letech se doporučuje tělísko extrahovat a vyměnit.

Z nežádoucích účinků IUD lze jmenovat nepravidelné krvácení či špinění, bolesti v podbřišku, často po zavedení, pánevní zánětlivá onemocnění – IUD může napomoci vzestupu infekce z pochvy do horních partií vnitřního genitálu, spontánní vyloučení IUD – nejčastěji při menstruaci. Pearlův index se udává 0,8 - 3.

Hormonální antikoncepce (HAK)

Celosvětově nejrozšířenější, zároveň i nejspolehlivější typ antikoncepce. Rozhodující mechanismus účinku HAK spočívá v blokádě ovulace utlumením

řídících mozkových center. Současně se ovlivní změny děložní sliznice a kvalita hlenu hrdla děložního, který je po celou dobu mezi menstruacemi mimořádně vazký.

Podle způsobu aplikace a podle použitých hormonálních složek rozeznáváme několik typů preparátů.

Monofazické: každá tableta obsahuje stejné množství estrogeneru a gestagenu, což jsou základní ženské hormony produkované v neblokovaném cyklu ve vaječnicích. Na trhu jsou k dispozici např. Mercilon, Cilest, Jeanine atd.

Trifazické (třístupňové): kombinace estrogenů a gestagenů se zde snaží napodobit fyziologický rytmus hormonální sekrece v průběhu menstruačního cyklu (Tri Regol, Trinovum).

Preparát s antiandrogenně působícím gestagenem vhodný k současně léčbě poruch podmíněných zvýšenými hladinami androgenů – mužských hormonů – tj. u akné či zvýšených projevů ochlupení (preparát Diane 35).

Příznivé účinky HAK: regulace nepravidelné menstruace, zkrácení a zeslabení vlastního menstruačního krvácení, příznivé ovlivnění bolestí při menstruaci, regulace premenstruačních obtíží, snížení výskytu vaječnickových cyst, redukce výskytu zhoubných nádorů dělohy a vaječníků.

Ne každá žena užívá pravidelně hormonální antikoncepci, může proto být vystavena náhodnému nebezpečí otěhotnění při nechráněném pohlavním styku v období koncepčního optima. V takovýchto momentech může použít metodu tzv. postkoitální antikoncepce (morning after pill). Nejčastější je Yuspe metoda, což je podání hormonálních tablet ve dvou dávkách do 72 hodin po nechráněném styku. Metoda má velmi nízké procento selhání, ale podání je často provázeno zvracením. Na trhu je proto k dispozici přímo pro účely postkoitální antikoncepce preparát Postinor, který má minimum vedlejších účinků a rovněž velmi nízké procento selhání. Jako postkoitální antikoncepci lze použít též zavedení nitroděložního tělíska. Tuto metodu lze použít u žen, které přichází k řešení až po 72 hodinách od nechráněného styku a u žen s kontraindikací aplikace hormonální tablet.

Závěrem lze zmínit chirurgické antikoncepce – sterilizace. Provádí se k dosažení obvykle trvalé sterility u žen, ale i u mužů. Je to metoda pro manželské páry, které splnily populační poslání a nepřejí si další děti. V České republice podléhá tato metoda zákonu.

MUDr. Arnošt Novák

Tránh thai cho phụ nữ

Chúng ta gọi vấn đề kế hoạch hoá gia đình một mặt là ước muốn có con cái cho gia đình trong thời điểm thích hợp nhất và mặt thứ hai là nỗ lực hạn chế mang thai ngoài ý muốn. Biện pháp tốt nhất để điều chỉnh số lượng sinh con là tránh thai. Khi chọn các biện pháp tránh thai cần phải quan tâm không chỉ đến lợi thế của phương pháp, mà cả tới rủi ro của nó (phản ứng phụ). Với mỗi người phụ nữ có biện pháp ngừa thai nhất định phù hợp, và điều này phụ thuộc vào tuổi tác, tình trạng sức khoẻ, số lần sinh con, tần số quan hệ tình dục, số lượng bạn đời, v.v...

Hiện nay có hàng loạt các biện pháp phòng tránh thai đang được sử dụng. **Phương pháp theo lịch** thuộc nhóm các phương pháp tự nhiên điều phối sinh nở. Được đặt theo tên những người phát minh

ra nó là Ogino-Knause. Nguyên tắc của phương pháp này dựa trên cơ sở những ngày không thể thụ thai trong chu kỳ kinh nguyệt. Xây dựng những chu kỳ từ ngắn nhất đến dài nhất cho 12 tháng. Từ chu kỳ ngắn nhất trừ đi 19 ngày và kết quả sẽ là ngày đầu tiên có thể thụ thai. Từ chu kỳ dài nhất trừ đi 11 ngày và kết quả sẽ là ngày cuối cùng có thể thụ thai. Ngày nay phương pháp này đã bị coi là lỗi thời và chỉ mục Pearl của nó (tức chỉ mục về hiệu quả và sự tin cậy của biện pháp ngừa thai) là 14-35.

Trong các biện pháp tự nhiên còn có phương pháp gọi là **chất nhầy**. Dựa trên biểu hiện trong quá trình hành kinh xảy ra hiện tượng biến đổi số lượng và tính chất của chất nhầy trong âm môn. Phương pháp này cũng có nhiều sai sót.

Phương pháp kết tinh nước bọt dựa trên đánh giá sự kết tinh nước bọt trong thời kỳ rụng trứng qua kính hiển vi cá nhân. Trong thời kỳ này cấu trúc của

nước bọt tựa như lá cây dương xỉ, còn bình thường thì vô định hình.

Phương pháp nhiệt độ dựa trên cơ sở đo nhiệt độ. Có thể hỗ trợ tăng cường hiệu quả và tính an toàn của các biện pháp tránh thai không thể thụ thai khác. Biện pháp này đòi hỏi phải đo nhiệt độ cơ thể tối thiểu ba tháng liên tục trong cùng một điều kiện như nhau-tốt nhất là vào cùng giờ mỗi buổi sáng khi vừa ngủ dậy-ở miệng, âm đạo hay hậu môn. Những ngày trước khi tăng thân nhiệt và ngày đầu tiên tăng nhiệt độ được coi là những ngày trứng rụng.

Tránh thai bằng hoá chất và ngăn cản

Thường ít được sử dụng nhưng vẫn luôn cần thiết. Spermicida là cách gọi loại hoá chất gây suy thoái tinh trùng. Trên thị trường hiện nay có loại Pharmatex dạng bọt hay globular. Ngoài tính chất gây suy thoái tinh năng của tinh trùng nó còn có tác dụng chống vi trùng, vi khuẩn. Trong âm hộ không gây ngứa và không ảnh hưởng tiêu cực đến lactobacil. Thường được dùng hỗn hợp với các biện pháp ngăn ngừa cơ học. Chỉ mục Pearl đạt 4.

Trong các biện pháp ngăn cản được đề cập tới còn sử dụng màng âm hộ, mũ cổ tử cung, bao cao su phụ nữ-femidom, miếng thấm trong âm đạo. Nhưng thực hiện các thủ thuật này thường khó, đòi hỏi sự khéo léo và kinh nghiệm cần thiết.

Đặt vòng tránh thai

IUD (từ tiếng Anh intrauterine device) là biện pháp được sử dụng nhiều nhất. Việc sử dụng rộng rãi phương pháp này đã bắt đầu từ những năm 60 của thế kỷ trước. Hiện nay đã có các loại vòng ở thế hệ thứ 3, bằng kim loại đồng y tế medicated hay hormon phụ nữ progesterone (vật ướp Mirena). Hiệu quả của IUD được giải thích bằng một số cách: 1. tác động tiêu cực đến sự di chuyển của tinh trùng từ âm đạo lên phía trên cùng của âm hộ, 2. tăng tần suất co giãn của ống dẫn trứng, nên trứng đến tử cung vào thời kỳ không còn khả năng thụ tinh. 3. phản ứng viêm cục bộ tuyến nhớt tử cung, cũng có tác động ngăn cản trứng thụ tinh và đồng thời giảm chất lượng tinh trùng.

Các loại vòng tránh thai hiện đại hiện nay được đặt trong cơ thể tới 5 năm. Vòng được đưa vào cơ thể bằng thiết bị đặt biệt và tiến hành ngoại trú, và chỉ tiến hành vào cuối kỳ kinh nguyệt. Trước khi quyết

định đặt vòng, bao giờ cũng phải trải qua các xét nghiệm vi trùng, tế bào sinh học và thành cổ tử cung. Sau 5 năm nên lấy vòng ra và thay mới.

Những phản ứng phụ tiêu cực của phương pháp IUD có thể nói đến là hành kinh thất thường hay rong kinh, đau bụng dưới, nhất là sau khi mới đặt, bệnh viêm vùng chậu- IUD có thể làm tăng khả năng nhiễm trùng từ âm hộ lên phần trên của âm đạo, tự đào thải IUD-thường hay xảy ra khi hành kinh. Chi mục Pearl là 0,8-3.

Hormon ngừa thai (HAK)

Là hình thức phổ biến nhất trên toàn thế giới, và đồng thời cũng là biện pháp tin cậy nhất. Hiệu quả cơ học mang tính quyết định của HAK phong toả việc thụ tinh là làm ức chế trung tâm điều khiển não bộ. Đồng thời tác động đến sự thay đổi tuyến nhớt tử cung và chất lượng của chất nhầy ở cổ tử cung, mà trong suốt quá trình giữa các kỳ kinh nguyệt hết sức nhờn.

Theo các phương pháp ứng dụng và thành phần hormon sử dụng, chúng ta có thể phân chia ra thành nhiều nhóm.

Monofazické-một pha: Mỗi viên nén chứa cùng một liều lượng estrogen và gestagene, là thành phần cơ bản của hormon phụ nữ tiết ra trong chu kỳ không bị hạn chế trong buồng trứng. Trên thị trường có các loại, ví dụ Mercilon, Cilest, Jeanine, v.v...

Trifazické-ba pha (mức): hỗn hợp estrogen và estrogen, nó cố gắng bắt chước nhịp điệu sinh lý bài tiết hormon trong quá trình các chu kỳ kinh nguyệt (Tri Regol, Trinovum).

Tác dụng dẫn suất với kháng hormon nam của gestagene thích hợp với các biện pháp điều trị hiện nay hiện tượng rối loạn có điều kiện mức hormon nam-androgene-nghĩa là hiện tượng mụn trứng cá hay mọc lông (dẫn suất Diane 35).

Tác động tích cực của HAK: điều tiết hiện tượng kinh nguyệt không đều, rút ngắn và giảm lượng huyết chảy trong các kỳ kinh nguyệt, ảnh hưởng tích cực trước các cơn đau trong kỳ hành kinh, điều tiết các cơn đau trước chu kỳ kinh nguyệt, giảm hiện tượng khối u dạ con và buồng trứng.

Không phải phụ nữ nào cũng sử dụng đều đặn hormon ngừa thai, vì thế cho nên có thể xảy ra nguy cơ thụ thai khi có quan hệ tình dục không được bảo vệ

vào thời kỳ thích hợp cho việc thụ tinh. Trong những trường hợp như vậy có thể sử dụng biện pháp tránh thai muộn, được gọi là morning after pill (uống thuốc vào buổi sáng hôm sau). Thường xuyên nhất là biện pháp Yuspe, nghĩa là trong vòng 72 giờ sau khi giao hợp không bảo vệ, sử dụng hai liều viên nén hormon. Biện pháp này có tỉ lệ thất bại rất thấp, nhưng sử dụng biện pháp này thường kèm theo hiện tượng nôn mửa. Trên thị trường có thuốc giành riêng cho biện pháp ngừa thai muộn này là Postinor với tác dụng phụ tối thiểu và cả tỉ lệ thất bại cũng rất thấp. Như biện pháp tránh thai muộn cũng có thể sử dụng hình thức đặt

vòng. Nhưng biện pháp chống đối này chỉ sử dụng với những phụ nữ tìm cách giải quyết sau 72 giờ kể từ khi có quan hệ tình dục không bảo vệ và phụ nữ chống chỉ định với hormon viên.

Biện pháp cuối cùng có thể đề cập đến là phẫu thuật tránh thai-triệt sản. Biện pháp ngừa thai vĩnh viễn này không chỉ thực hiện với phụ nữ, mà cả nam giới. Biện pháp này thường áp dụng cho các cặp vợ chồng đã thực hiện đầy đủ sứ mệnh với đời và không muốn có thêm con. Tại CH Séc, biện pháp này chịu sự theo dõi của pháp luật.

MUDr. Arnošt Novák

Odovídáme na vaše dotazy

1. Chci pozvat svoje rodiče, kteří bydlí ve Vietnamu, na návštěvu do České republiky. Musím pro ně mít sjednané pojištění?

Při vyřizování pozvání do ČR je nutné doložit cizinecké policii, že v případě zdravotních potíží, které mohou nastat při pobytu vašich rodičů na území ČR, jste schopni uhradit zdravotní péči. Toto můžete doložit tím, že máte dostatek finančních prostředků, tzn. v minimální výši 30 000 € na osobu. Nebo druhou variantou je sjednat pro vaše rodiče cestovní zdravotní pojištění, kdy náklady spojené se zdravotní péčí hradí právě pojišťovna. Pojišťovna VZP, a. s., nabízí produkt Zdravotní pojištění cizinců pro případ nutné a neodkladné péče, který je „šitý na míru“ pro krátkodobé pobyty a zcela odpovídá požadavkům zákona o pobytu cizinců na území ČR. Toto pojištění můžete sjednat na všech pobočkách Pojišťovny VZP, a. s., případně na vybraných pobočkách Všeobecné zdravotní pojišťovny ČR.

2. Navštívil jsem lékaře, a i když jsem mu předložil průkaz pojištěného, stejně vyžadoval úhradu. Co mám dělat?

Pravděpodobně nastala situace, že jste navštívil nesmluvní zdravotnické zařízení, tzn. že s tímto lékařem Pojišťovna VZP, a. s., nemá uzavřenou smlouvu a proto je po vás požadována platba za ošetření v hotovosti. Můžete postupovat následovně:

a) Okamžitě kontaktovat asistenční službu (kontakt je vždy uveden na průkazu pojištěného). Asistenční

služba prověří skutečnost a může garantovat lékaři úhradu zdravotní péče přímo Pojišťovnou VZP, a. s.

b) Platbu jste již uhradil. Měl byste se dostavit na pobočku PVZP/VZP ČR případně k pojišťovacímu zprostředkovateli, kde jste pojištění sjednal, a vyplnit oznámení o škodné události, ke kterému přiložíte veškeré originální doklady, které se týkaly vašeho ošetření. Podrobnější postup je uveden na webových stránkách pojišťovny www.pvzp.cz i ve vietnamštině.

3. Mám sjednané Zdravotní pojištění cizinců pro případ komplexní péče (ZPCK) Standard. V průběhu pojištění jsem otěhotněla. Bude se tato smlouva vztahovat na veškeré ošetření během mého těhotenství nebo si musím něco „příplatit“?

a) Pokud máte již sjednanou smlouvu ZPCK, pak veškerá péče o vás v průběhu těhotenství bude uhrazena. Z pojištění bude hrazená péče v průběhu těhotenství, porod a poporodní péče. Dokonce bude poskytnuta poporodní péče i o vašemu miminku. V případě nepředvídaných komplikací s vašim dítětem, bude zdravotní péče hrazena z vašeho pojištění až do výše půl milionu korun. Poporodní péče o miminko je zdravotní péče navazující bezprostředně na porod bez přerušení kontinuity hospitalizace v nemocnici, max. po dobu 2 měsíců.

b) Pokud jste neměla pojištění pro případ komplexní péče, ale například jen pojištění pro případ nutné a neodkladné péče, během něhož jste otěhotněla, a chcete mít odpovídající péči, pak si musíte po absolvování lékařské prohlídky sjednat pojištění pro

případ komplexní péče s „připojištěním Gravidita“. Toto pojištění plně kryje náklady spojené s těhotenstvím stejně, jak je to popsáno výše.

Pokud to dovoluje váš zdravotní stav, pak je nut-

né, abyste vždy před návštěvou lékaře kontaktovali asistenční službu, pomáhá to předcházet konfliktním situacím a k většímu pohodlí a spokojenosti, vás, našich klientů!

Ing. Viktoriya Bulich

Bạn hỏi chúng tôi trả lời

1) Tôi muốn mời bố mẹ mình ở đang sống Việt Nam sang CH Séc thăm. Tôi có cần phải làm hợp đồng bảo hiểm cho bố mẹ không?

Khi làm thủ tục mời sang CH Séc, cần phải giải trình với cảnh sát ngoại kiều, rằng trong trường hợp có vấn đề về sức khỏe có thể nảy sinh trong thời gian bố mẹ bạn ở trên lãnh thổ CH Séc, bạn đủ khả năng trang trải chi phí điều trị. Bạn có thể giải trình bằng cách, là bạn có đủ khả năng tài chính, nghĩa là tối thiểu ở mức 30 nghìn € cho một người. Hoạch phương án thứ hai là ký hợp đồng bảo hiểm du lịch cho bố mẹ bạn, để chính hãng bảo hiểm sẽ thanh toán những chi phí liên quan đến điều trị y tế. Pojišťovna VZP, a.s., cung cấp sản phẩm Bảo hiểm y tế cho người nước ngoài trong trường hợp cấp thiết và chăm sóc khẩn cấp, là hình thức „quá chuẩn“ cho cư trú ngắn hạn và hoàn toàn đáp ứng được yêu cầu của luật về cư trú của người nước ngoài trên lãnh thổ CH Séc. Hình thức bảo hiểm này bạn có thể đến đàm phán tại tất cả các chi nhánh của Pojišťovna VZP, a.s., hay tại một số chi nhánh của hãng Bảo hiểm y tế phổ thông (VZP) CH Séc.

2) Tôi đi bác sĩ khám bệnh, và mặc dù tôi đã xuất trình thẻ bảo hiểm, nhưng vẫn bị yêu cầu thanh toán chi phí. Tôi phải làm gì?

Như vậy chắc là bạn đã đến khám bệnh tại cơ sở y tế không có hợp đồng, nghĩa là bác sĩ này không ký kết hợp đồng với Pojišťovna VZP, a.s., và vì thế cho nên đã yêu cầu bạn thanh toán chi phí khám bệnh bằng tiền mặt. Bạn có thể làm theo các bước chỉ dẫn sau:

a) Ngay lập tức liên hệ với dịch vụ hỗ trợ (địa chỉ liên lạc bao giờ cũng được ghi ở mặt sau của thẻ bảo hiểm). Dịch vụ hỗ trợ sẽ xác minh thực tế và có thể cam đoan với các bác sĩ là Pojišťovna VZP, a.s., sẽ trực tiếp trang trải chi phí điều trị.

b) Bạn đã thanh toán chi phí. Bạn nên đến chi nhánh của PVZP/VZP CH Séc hay người môi giới bảo hiểm, nơi bạn đã ký hợp đồng bảo hiểm, và điện vào

tờ khai thông báo về sự kiện, nộp kèm theo tất cả các bản gốc chứng từ liên quan đến cuộc điều trị của bạn. Các bước cụ thể có trên website của hãng bảo hiểm www.pvzp.cz cả bằng tiếng Việt Nam.

3) Tôi có hợp đồng Bảo hiểm Sức khoẻ cho người nước ngoài trong trường hợp điều trị trọn vẹn (ZPCK) Standard. Trong thời gian bảo hiểm tôi có thai. Hợp đồng bảo hiểm này có bao gồm tất cả các dịch vụ chăm sóc trong thời kỳ mang thai hay tôi sẽ phải „đóng thêm“?

a) Nếu như bạn đã có bảo hiểm ZPCK, thì tất cả các điều trị trong thời kỳ mang thai sẽ được thanh toán. Bảo hiểm sẽ trang trải chi phí điều trị trong thời kỳ mang thai, sinh con và sau khi sinh. Thậm chí sẽ cung cấp dịch vụ sau khi sinh cho cả con của bạn. Trong trường hợp không thể dự tính được những rủi ro với con của bạn, thì việc chăm sóc sức khoẻ sẽ được thanh toán từ bảo hiểm của bạn tới mức nửa triệu korun. Chăm sóc trẻ sau khi sinh là hình thức chăm sóc y tế liên quan trực tiếp đến việc sinh con không gián đoạn thời gian nằm điều trị trong bệnh viện, tối đa là hai tháng.

b) Nếu như bạn không có loại hình thức bảo hiểm chăm sóc sức khoẻ trọn vẹn, mà ví dụ chỉ có bảo hiểm cho tình huống cấp thiết và điều trị khẩn cấp, bạn có thai trong thời gian này, và bạn muốn được chăm sóc phù hợp, thì bạn phải tới bác sĩ khám kiểm tra để đàm phán ký hợp đồng bảo hiểm trọn vẹn với „bảo hiểm thêm Gravidita“. Hình thức bảo hiểm này thanh toán cho tất cả các chi phí liên quan đến thai sản như đã được nêu ở trên.

Nếu như tình trạng sức khoẻ của bạn cho phép, thì bạn cần thiết nên trước mỗi lần đi khám bác sĩ hãy liên hệ với dịch vụ hỗ trợ, điều này tránh cho bạn gặp phải những tình huống xung khắc và mang đến cho các bạn-khách hàng của chúng tôi- sự hài lòng yên ổn nhất!

Kỹ sư Viktorija Bulich

Výňatek ze zákona č. 37/2004 Sb. o pojistné smlouvě ze dne 17. prosince 2003

Práva a povinnosti účastníků soukromého pojištění

§ 14

- (1) Pojistník a pojištěný jsou povinni pravdivě a úplně odpovědět na všechny písemné dotazy pojistitele týkající se sjednáváného soukromého pojištění. To platí i v případě, že jde o změnu soukromého pojištění. Stejnou povinnost má pojistitel vůči pojistníkovi a pojištěnému.
- (2) Pojistník je povinen bez zbytečného odkladu pojistiteli oznámit, že nastala pojistná událost, podat pravdivě vysvětlení o vzniku a rozsahu následků této události, předložit k tomu potřebné doklady a postupovat způsobem dohodnutým v pojistné smlouvě. Není-li pojistník současně pojištěným, má tuto povinnost pojištěný; je-li pojistnou událostí smrt pojištěného, má tuto povinnost oprávněná osoba.
- (3) S výjimkou případů stanovených v tomto nebo zvláštním zákoně nemá oprávněná osoba právo na pojistné plnění, jestliže pojistnou událost způsobila úmyslně sama nebo z jejího podnětu jiná osoba.

§ 15

- (1) Pojistník je povinen bez zbytečného odkladu oznámit pojistiteli změnu nebo zánik pojistného rizika. V případě pojištění cizího pojistného rizika má tuto povinnost pojištěný.
- (2) Jestliže se v pojistné době pojistné riziko podstatně sníží, je pojistitel povinen úměrně tomuto snížení snížit pojistné, a to s účinností ode dne, kdy se o snížení pojistného rizika dozvěděl.
- (3) Jestliže se v době trvání soukromého pojištění pojistné riziko podstatně zvýší tak, že pokud by v tomto rozsahu existovalo již při uzavírání pojistné smlouvy, pojistitel by smlouvu uzavřel za jiných podmínek, vzniká pojistiteli právo do 1 měsíce ode dne, kdy se dozvěděl o zvýšení pojistného rizika, navrhnout změnu pojistné smlouvy ode dne, kdy se pojistné riziko zvýšilo. Pojistník je povinen se k tomuto návrhu vyjádřit do 1 měsíce ode dne jeho doručení, nebylo-li dohodnuto jinak.
- (4) Nesouhlasí-li pojistník se změnou pojistné smlouvy nebo nevyjádří-li se k této změně ve lhůtě podle odstavce 3, má pojistitel právo pojistnou smlouvu vypovědět, a to ve lhůtě 2 měsíců ode dne, kdy obdržel nesouhlas pojistníka se změnou pojistné smlouvy, nebo ode dne, kdy uplynula lhůta pro vyjádření pojistníka podle odstavce 3. V takovém případě soukromé pojištění zanikne uplynutím 8 dnů ode dne doručení výpovědi pojistníkovi.
- (5) Jestliže se v době trvání soukromého pojištění pojistné riziko podstatně zvýší tak, že pokud by v tomto rozsahu existovalo již při uzavírání pojistné smlouvy, pojistitel by za těchto podmínek pojistnou smlouvu neuzavřel, má právo pojistnou smlouvu vypovědět, a to ve lhůtě 1 měsíce ode dne, kdy se dozvěděl o zvýšení pojistného rizika. V takovém případě soukromé pojištění zanikne uplynutím 8 dnů ode dne doručení výpovědi pojistníkovi.
- (6) Jestliže pojistitel ve stanovené lhůtě pojistnou smlouvu nevypověděl a ani nepředložil návrh na její změnu, nemůže se dodatečně dovolávat důsledků zvýšení pojistného rizika, nestanoví-li pojistná smlouva jinak.
- (7) Ustanovení odstavců 2 až 5 se nepoužije u pojištění osob v případech, kdy se pojistné riziko mění v průběhu doby trvání soukromého pojištění a kdy je tato změna promítnuta ve výpočtu pojistného.

Zuzana Pechatá

Trích đoạn trong luật số 37/2004 Sb. về hợp đồng bảo hiểm từ ngày 17/12/2003

Quyền lợi và nghĩa vụ của các bên tham gia bảo hiểm tư nhân

§14

(1) Khách hàng bảo hiểm và người được bảo hiểm có nghĩa vụ phải trả lời đầy đủ và đúng sự thật tất cả các câu hỏi bằng văn bản của bên bảo hiểm liên quan tới đàm phán bảo hiểm tư nhân. Điều này cũng có giá trị trong trường hợp thay đổi bảo hiểm tư nhân. Bên bảo hiểm cũng có nghĩa vụ như vậy với khách hàng bảo hiểm và người được bảo hiểm.

(2) Khách hàng bảo hiểm có nghĩa vụ ngay lập tức thông báo với bên bảo hiểm, là đã xảy ra sự cố bảo hiểm, gửi giấy báo giải thích chính xác về sự cố xảy ra và mức độ hậu quả của sự kiện, xuất trình kèm theo những chứng từ và thực hiện đúng theo những bước đã có trong hợp đồng bảo hiểm. Nếu như khách hàng bảo hiểm không đồng thời là người được bảo hiểm, thì người được bảo hiểm phải thực hiện nghĩa vụ này; nếu như người được bảo hiểm bị chết trong sự kiện bảo hiểm thì người đại diện pháp lý có nghĩa vụ này.

(3) Ngoại trừ trường hợp qui định trong luật này hoặc luật đặc biệt người có quyền lợi không có quyền đòi bồi thường bảo hiểm, nếu như sự kiện bảo hiểm tự mình cố tình gây ra hay do người khác gây ra theo đề xuất của mình.

§15

(1) Khách hàng bảo hiểm có nghĩa vụ ngay lập tức thông báo cho bên bảo hiểm những thay đổi hay đã hết nguy cơ bảo hiểm. Trong trường hợp bảo hiểm cho nguy cơ xảy ra sự kiện bảo hiểm do người khác gây ra thì người được bảo hiểm có nghĩa vụ này.

(2) Nếu như đang trong thời gian bảo hiểm mà nguy cơ bảo hiểm đã giảm đi nhiều, thì bên bảo hiểm có nghĩa vụ hạ mức đóng bảo hiểm thích đáng, và có hiệu lực kể từ thời điểm, khi mà biết được nguy cơ bảo hiểm có sự thuyên giảm.

(3) Nếu như đang trong thời gian bảo hiểm tư nhân mà nguy cơ bảo hiểm tăng đáng kể tới mức, mà nếu nó đã tồn tại như vậy khi ký kết hợp đồng bảo hiểm, thì bên hãng bảo hiểm sẽ ký hợp đồng với những điều kiện khác hẳn,

thì bên hãng bảo hiểm có quyền trong vòng một tháng kể từ ngày biết được về nguy cơ bảo hiểm đã tăng, đưa ra đề nghị sửa đổi hợp đồng bảo hiểm kể từ ngày tăng nguy cơ bảo hiểm. Khách hàng bảo hiểm có nghĩa vụ trả lời đề nghị này trong vòng một tháng, kể từ ngày nhận được đề nghị, nếu như hai bên không có những thoả thuận khác.

(4) Nếu như khách hàng bảo hiểm không đồng ý với những thay đổi trong hợp đồng bảo hiểm hay không trả lời về những đề xuất thay đổi này trong thời hạn như qui định ở điểm 3, thì hãng bảo hiểm có quyền chấm dứt hợp đồng, và trong thời hạn 2 tháng kể từ ngày nhận được lời khiếu từ của khách hàng bảo hiểm về sự sửa đổi hợp đồng bảo hiểm, hay kể từ thời điểm khi đã quá thời hạn để khách hàng bảo hiểm có thể bày tỏ lập trường theo như qui định trong điểm 3. Trong trường hợp như vậy, bảo hiểm tư nhân sẽ hết hiệu lực sau 8 ngày kể từ khi gửi quyết định huỷ hợp đồng đến tay cho khách hàng bảo hiểm.

(5) Nếu như đang trong thời gian bảo hiểm tư nhân mà nguy cơ bảo hiểm tăng lên tới mức, mà nếu nó đã tồn tại như vậy khi ký kết hợp đồng bảo hiểm, thì bên hãng bảo hiểm sẽ không ký hợp đồng với những điều kiện như vậy, thì hãng bảo hiểm có quyền chấm dứt hợp đồng, và trong thời hạn một tháng kể từ khi biết được về nguy cơ bảo hiểm tăng. Trong trường hợp như vậy, bảo hiểm tư nhân sẽ hết hiệu lực sau 8 ngày kể từ khi gửi quyết định huỷ hợp đồng đến tay cho khách hàng bảo hiểm.

(6) Nếu như hãng bảo hiểm trong thời hạn qui định không kết thúc hợp đồng bảo hiểm và cũng không đưa ra đề nghị sửa đổi, thì sẽ không thể khiếu nại lại về hậu quả của nguy cơ bảo hiểm tăng, nếu như hợp đồng bảo hiểm không có qui định khác.

(7) Những qui định từ điểm 2 đến điểm 5 không có giá trị với bảo hiểm về người trong trường hợp, nếu như nguy cơ bảo hiểm thay đổi trong thời gian hợp đồng bảo hiểm tư nhân đang có giá trị và nếu như biến động này nằm trong tính toán bảo hiểm.

Zuzana Pechatá

Představujeme pobočky Pojišťovny VZP



Při příležitosti otevření nově zrekonstruovaného pracoviště Pojišťovny VZP, a. s., v Ostravě proběhla autogramiáda hráčů NH Ostrava. Obchodní místo

Pojišťovny VZP, a. s., naleznete na adrese: Sokolská třída 1/267, 702 00 Ostrava – Moravská Ostrava. Na něm je možné uzavřít Cestovní pojištění, Zdravotní pojištění cizinců pro případ komplexní péče, Zdravotní pojištění cizinců pro případ neodkladné péče a Zdravotní připojištění VZP. Kontaktní tel. č.: 596165140, 596165157.

Otevírací doba:

PO 8.00 – 17.00 h

ÚT 8.00 – 15.00 h

ST 8.00 – 17.00 h

ČT 8.00 – 15.00 h

PÁ 7.00 – 13.00 h

Marek Jungbauer Bc.

Chúng tôi giới thiệu chi nhánh hãng Pojišťovna VZP



Trong khuôn khổ lễ khai trương trụ sở mới được tân trang của chi nhánh Pojišťovna VZP, a.s., tại Ostrava đã diễn ra

phân tặng chữ ký lưu niệm của các cầu thủ NH Ostrava. Vị trí giao dịch thương mại của Pojišťovna VZP, a.s., tại địa chỉ: Sokolská třída 1/267, 702 00 Ostrava-Moravská Ostrava. Tại đó có thể ký Bảo hiểm Du lịch, Bảo hiểm sức khỏe cho người nước ngoài trong trường hợp chăm sóc y tế trọn vẹn, Bảo hiểm sức khỏe cho người nước ngoài trong trường hợp cấp cứu và Bảo hiểm sức khỏe VZP.

Điện thoại liên hệ số: 596165140, 596165157.

Giờ mở cửa:

Thứ hai: 8.00-17.00 giờ

Thứ ba: 8.00-15.00 giờ

Thứ tư: 8.00-17.00 giờ

Thứ năm: 8.00-15.00 giờ

Thứ sáu: 7.00-13.00 giờ

Marek Jungbauer Bc.

Nadváha, otylost – obezita Quá cân, béo phì-phì nộn

nadměrný příjem potravy • tiếp nhận quá nhiều thức ăn

moc jí • ăn nhiều

sladké • ngọt

tučné • béo

všechno • mọi thứ

moc pije (sladké) • uống nhiều (ngọt)

jí nepravidelně • ăn thất thường

nesnídá • không ăn điểm tâm

jí v noci • ăn ban đêm

jí nepřetržitě • ăn liên tục

pohyb • vận động

nesportuje • không chơi thể thao

málo se pohybuje • ít vận động

sedí stále u počítače, u knihy • ngồi nhiều bên máy tính, đọc sách

neprospívání – hubené dítě • không lớn-trẻ còi cọc

jí velmi málo • ăn rất ít

jí nepravidelně • ăn thất thường

nesnídá • không ăn sáng, điểm tâm

často zvrací – bez zjevné příčiny • hay bị nôn-không rõ nguyên nhân

jí jen některá jídla • chỉ ăn một số loại đồ ăn

nejí maso, mléko, ovoce, zeleninu • không ăn thịt, sữa, trái cây, rau

dítě je nuceno do jídla • trẻ bị buộc phải ăn

dítě je trestáno zákazem některého jídla • trẻ bị phạt bằng cách cấm một số loại đồ ăn

odmítá jídlo s poukazem na to, že je příliš tlusté • từ chối ăn với lí do là quá béo

Problémy psychomotorické, výchovné • Vấn đề về

tâm lý, giáo dục

kojenec • trẻ sơ sinh

neotáčí se za světlem • không quay về phía có ánh sáng

neuchopuje předměty • không cầm đồ vật

Čtenářská soutěž Pojišťovny VZP, a. s.

Vážení čtenáři,

rádi bychom vás v novém ročníku našeho časopisu přivzali k dalším soutěžím týkajících se kulturního, historického i přírodního bohatství České republiky.

Výhra čeká na tři vylosované z vás, kteří správné písemné odpovědi zašlou s nejpozdějším datem odeslání 2. 3. 2009 (platí datum poštovního razítka) na adresu uvedenou níže.

Soutěžní otázky:

1. Kdy vznikla Česká republika?

- A) 1. ledna 1993,
- B) 17. listopadu 1989,
- C) 1. ledna 2000.

2. Na kterých třech historických územích se Česká republika rozkládá?

- A) na území Čech, Moravy a části Slovenska,
- B) na území Čech, Slovinska a části Moravy,
- C) na území Čech, Moravy a části Slezska.

3. Se kterými státy Česká republika sousedí?

- A) s Rakouskem, Švýcarskem, Polskem a Slovenskem,

- B) s Německem, Slovenskem a Polskem,
- C) se Slovenskem, Rakouskem, Polskem a Německem.

Zapište správné odpovědi pod čísla příslušných otázek na Soutěžním lístku, který pak vystříhnete a pošlete na naši adresu (Pojišťovna VZP, a. s., Jankovcova 1556/2b, 170 00 Praha 7) a na obálku napište heslo SOUTĚŽ. Každý čtenář se může čtenářské soutěže zúčastnit jen jedním Soutěžním lístkem (nebo jeho xerokopii) a ze soutěže jsou vyloučeni zaměstnanci Pojišťovny VZP, a. s., a jejich rodinní příslušníci. Podrobná pravidla soutěže jsou uveřejněna na www.pvzp.cz.

Těšíme se na vaše správné odpovědi.

Správné odpovědi „Vánoční soutěže z historie společnosti Pojišťovny VZP, a. s.“ z čísla 6/08 Česko-vietnamského zpravodaje: 1B), 2A), 3A), 4A), 5C), 6B). Vylosovaní výherci: Duong Thi Chau Lan, Praha 4; Nguyen Quyet Tien, Praha 4, Van Hoi Dinh, Praha 9. Gratulujeme.

SOUTĚŽNÍ LÍSTEK

Jméno a příjmení.....

Datum narození.....

Adresa Ulice.....

PSČ..... Město.....

Telefon..... Elektronická adresa.....

Správné odpovědi zapište do soutěžního lístku pod číslo otázky.

Otázka 1 2 3

Správná odpověď

Datum..... Vlastnoruční podpis.....

Cuộc thi cho đọc giả của Bảo hi ểm VZP, a.s.

Các bạn đọc giả thân mến, trong số phát hành năm mới của tạp chí, chúng tôi muốn mời các bạn tham gia kỳ thi khác, liên quan đến văn hoá, lịch sử và thiên nhiên giàu có của CH Séc.

Phần thưởng sẽ chờ ba người trong số các bạn, những ai ghi các câu trả lời đúng và gửi cho chúng tôi

chậm nhất vào ngày 02/03/2009 (ngày ghi trên dấu bưu điện) tới địa chỉ dưới đây.

Các câu hỏi của cuộc thi:

1. Cộng hoà Séc ra đời khi nào?

- A) 01 tháng một năm 1993,
- B) 17 tháng 11 năm 1989,

PHIẾU DỰ THI

Họ và tên

Ngày tháng năm sinh

Địa chỉ: Phố..... Số nhà.....

Số bưu điện..... Thành phố

Điện thoại/Địa chỉ hộp thư điện tử.....

Ghi những câu trả lời đúng vào bảng

Câu hỏi	1	2	3
---------	---	---	---

Trả lời đúng

Ngày..... Ký tên.....

C) 01 tháng một năm 2000.

2. Cộng hoà Séc nằm trải trên ba vùng đất lịch sử nào?

A) vùng Séc, Morava và một phần Slovakia,

B) vùng Séc, Slovenia và một phần Morava,

C) vùng Séc, Morava và một phần Slezsko.

3. Cộng hoà Séc có những nước láng giềng nào?

A) với Áo, Thụy Sĩ, Ba Lan và Slovakia,

B) với Đức, Slovakia và Ba Lan,

C) với Slovakia, Áo, Ba Lan và Đức.

Bạn hãy ghi câu trả lời đúng dưới số của các câu hỏi phù hợp vào Phiếu dự thi, sau đó cắt rời và gửi đến địa chỉ của chúng tôi (Pojišťovna VZP, a.s., Jan-kovcova 1556/2b, 170 00 Praha 7), trên phong bì ghi

mã SOUTEŽ. Mỗi độc giả chỉ có thể tham dự cuộc thi với một Phiếu dự thi (hay bản in coppi) và nhân viên hãng Bảo hiểm VZP, a.s., và thành viên gia đình họ không được tham gia cuộc thi này. Thể lệ chi tiết của cuộc thi được công bố trên www.pvzp.cz.

Chúng tôi hân hạnh chờ đón những câu trả lời đúng của các bạn.

Kết quả trả lời đúng „Cuộc thi Noel về lịch sử hãng Bảo hiểm VZP, a.s.“ từ số 6/08 tạp chí Thông tin Séc-Việt: 1B), 2A), 3A), 4A), 5C), 6B). Chúng tôi chúc mừng những độc giả trúng thưởng Duong Thi Chau Lan, Praha 4; Nguyen Quyet Tien, Praha 4, Van Hoi Dinh, Praha 9.

6. Vietnamský mezinárodní obchodní veletrh v Ho Āi Minově Městě

patří mezi nejvýznamnější veletržní příležitosti zahraničních firem ve Vietnamu s možností navázání kontaktů důležitých pro další podnikání českých firem ve Vietnamu a spolupráce s vietnamskými společnostmi.

Účelem naší cesty do Vietnamské socialistické republiky bylo prohloubení vztahů s nejvýznamnější cílovou skupinou v oblasti zdravotního pojištění cizinců, poznání realíí Vietnamu a prezentace Pojišťovny VZP, a. s., u příležitosti konání veletrhu ve dnech 3. - 7. prosince 2008.

Zahájení veletrhu z hlediska českých firem proběhlo na tiskové konferenci pořádané za účasti zástup-

ců Ministerstva průmyslu a obchodu ČR, zástupců CZECHTRADE a mnoha zúčastněných českých společností a podnikatelů. Řada jednání se zájemci o expozici a prezentované služby Pojišťovny VZP, jak v rámci návštěvy hostů na veletrhu, tak i mimo něj, vede zcela jednoznačně k závěrum potvrzujícím velký zájem i překvapující povědomí občanů Vietnamu o službách Pojišťovny VZP, a. s.

Pro zájemce byl také připraven pracovní seminář (Czech Workshop) na němž se jednotlivé společnosti z České republiky představily zástupcům médií včetně Vietnamské televize.

S přihlédnutím ke značnému významu vietnamské klientely Pojišťovny VZP a i k příznivým demografic-

kým údajům se ukazuje jako nutné uvažovat o zřízení stálého zastoupení pojišťovny v největších vietnamských městech, aby informace a služby Pojišťovny VZP byly ještě blíže občanům VSR, než je tomu dosud.

Pojišťovna VZP, a. s., je největší specializovaná pojišťovnou na českém trhu, která provozuje zdravotní pojištění cizinců. Má v této oblasti největší zkušenosti a pracují v ní také nejlepší odborníci na oblast zdravotního pojištění cizinců v celé České republice.

Velkou výhodou produktů pojištění ZPCN (Zdravotní pojištění neodkladné péče) a ZPCK (Zdravotní pojištění komplexní péče) je zejména největší síť smluvních zdravotnických zařízení, ve kterých mohou být klienti Pojišťovny VZP ošetřeni a léčeni – je jich více než 4000, velká síť obchodních míst, na nichž lze pojištění získat a hlavně výhodné podmínky, za kterých lze pojištění uzavřít.

Mgr. Ivan Dvořák

Hội chợ Thương mại quốc tế Việt Nam lần thứ 6 tại thành phố Hồ Chí Minh

là một trong những hội chợ với những cơ hội có ý nghĩa nhất cho các công ty nước ngoài ở Việt Nam qua những khả năng đặt quan hệ quan trọng cho kế hoạch kinh doanh tiếp theo của các công ty Séc tại Việt Nam và hợp tác với các hãng của Việt Nam.

Mục đích chuyến đi sang CHXHCN Việt Nam của chúng tôi là thắt chặt quan hệ với những nhóm đích có ý nghĩa nhất trong lĩnh vực bảo hiểm y tế cho người ngoại quốc, tìm hiểu thực tiễn Việt Nam và giới thiệu về Pojišťovna VZP, a. s., trong khuôn khổ hội chợ diễn ra từ ngày 3 đến 7 tháng 12 năm 2008.

Lễ khai mạc hội chợ từ phía các công ty Séc trong phiên họp báo đã diễn ra với sự có mặt của đại diện Bộ Công nghiệp và Thương mại CH Séc, các đại diện CZECHTRADE a nhiều đại biểu của các công ty và doanh nhân Séc. Hàng loạt các cuộc thảo luận đã diễn ra với những người quan tâm đến dịch vụ được quảng cáo của Pojišťovna VZP, a. s., cả trong khuôn khổ những khách thăm hội chợ lẫn bên lề, đã dẫn đến kết luận chắc chắn khẳng định về nhu cầu lớn cũng như ý thức đáng ngạc nhiên của người Việt Nam về dịch vụ của Pojišťovna VZP, a. s.

Cuộc hội thảo làm việc (Czech Workshop) cho những người quan tâm cũng đã được tổ chức trong đó từng thành viên hãng từ CH Séc đã lên giới thiệu với đại diện truyền thông, cả của truyền hình Việt Nam.

Với sự nhìn nhận về số lượng có ý nghĩa của khách hàng Việt Nam trong Pojišťovna VZP, a. s., và cả các số



liệu tích cực về sự phát triển dân số cho thấy cần phải tính đến việc đặt đại diện thường trực của hãng bảo hiểm tại các đô thị lớn nhất ở Việt Nam, để sao cho những thông tin và dịch vụ của Pojišťovna VZP, a. s., gần gũi với công dân Việt Nam nhiều hơn nữa so với hiện nay.

Pojišťovna VZP, a. s., là hãng bảo hiểm đặc biệt lớn nhất trên thị trường CH Séc, cung cấp dịch vụ bảo hiểm y tế cho người nước ngoài. Có kinh nghiệm dày dặn nhất trong lĩnh vực này và cũng có cả những chuyên viên ưu tú nhất trong vấn đề bảo hiểm sức khỏe cho người nước ngoài trên khắp CH Séc là nhân viên.

Lợi thế lớn của sản phẩm bảo hiểm ZPCN (Bảo hiểm y tế cho chăm sóc sức khỏe cấp bách) và ZPCK (Bảo hiểm y tế cho chăm sóc sức khỏe trọn vẹn) chủ yếu là có mạng lưới rộng rãi nhất các cơ sở y tế ký hợp đồng, mà tại đó khách hàng của Pojišťovna VZP, a. s., có thể được khám và điều trị với số lượng hơn 4000, mạng lưới địa điểm kinh doanh rộng khắp, là nơi có thể ký hợp đồng bảo hiểm và chủ yếu là với điều kiện thuận lợi nhất để có thể ký hợp đồng theo thỏa thuận.

Mgr. Ivan Dvořák

Priority předsednictví ČR v Radě EU

Jednou z priorit a mottem českého předsednictví v Radě EU je „Evropa bez bariér“, které má také nepochybně vyjadřovat otevřenost Evropy vůči celému světu.

Při této příležitosti petiční výbor Poslanecké sněmovny Parlamentu ČR uspořádal kulatý stůl na téma „Existuje diskriminace cizinců, kteří se dlouhodobě zdržují na území České republiky?“ Na něm předseda Česko-vietnamské společnosti Marcel Winter znovu hájil zájmy občanů VSR. Jednání se zúčastnili mimo jiné také Ing. Jaroslav Salivar (1. náměstek ministra vnitra ČR), plk. Mgr. Ing. Ivan Bílek (náměstek policejního prezidenta), plk. Mgr. Vladislav Husák (ředitel Služby cizinecké policie ČR), PHDr. Tomáš Haišman (ředitel odboru azylové a migrační politiky Ministerstva vnitra ČR), JUDr. Petr Šimerka (náměstek ministra práce a sociálních věcí ČR), JUDr. Otakar Motejl (ombudsman ČR), JUDr. Zuzka Bebarová –

Rujbrová (předsedkyně petičního výboru PSP ČR), Ing. Hana Orgoníková (místopředsedkyně petičního výboru PSP ČR) a další.

Na závěr diskuse Marcel Winter připomněl, že Pojišťovna VZP je jedinou pojišťovnou v ČR, která zabezpečí těhotným ženám klid a jistotu úhrady lékařské péče v průběhu trvání těhotenství. Produkt Zdravotní pojištění pro případ komplexní péče v sobě má zahrnuto i „pojištění v bříšku maminky“, jak jej pracovně nazval. V případě potřeby bude totiž podle smluvních podmínek uhrazena i péče o narozené dítě a to až do výše 500 tisíc Kč.

Panu Marcelu Winterovi patří dík za jeho neustálou snahu a aktivitu, jejímž cílem je odstranění diskriminačních bariér, s nimiž se můžete potkat před vstupem, při vstupu či při pobytu na území České republiky. **(red)**

Ưu tiên hàng đầu trong nhiệm kỳ CH Séc làm Chủ tịch Liên minh EU

Một trong những nhiệm vụ hàng đầu và là động lực quá trình CH Séc làm Chủ tịch Liên minh châu Âu là „châu Âu không rào cản“, bày tỏ một cách rõ ràng sự rộng mở của châu Âu với toàn thế giới.

Nhân dịp Ủy ban dân nguyện của Quốc hội CH Séc tổ chức hội nghị bàn tròn với chủ đề „Tồn tại sự phân biệt đối xử với người nước ngoài cư trú lâu dài trên lãnh thổ CH Séc?“ tại đó Chủ tịch Hội Séc-Việt Marcel Winter lại tiếp tục đứng ra bảo vệ quyền lợi cho công dân Việt Nam. Phiên họp còn có sự tham gia của kỹ sư Jaroslav Salivar (Thứ trưởng thứ nhất Bộ Nội vụ CH Séc), đại tá Mgr. kỹ sư Ivan Bílek (Phó Tổng giám đốc cảnh sát), đại tá Mgr. Vladislav Husák (Cục trưởng cảnh sát ngoại kiều CH Séc), PHDr. Tomáš Haišman (Cục trưởng Cục tị nạn và chính sách di trú Bộ Nội vụ CH Séc), JUDr. Petr Šimerka (Thứ trưởng Bộ Lao động và các vấn đề xã hội CH Séc), JUDr. Otakar Motejl (ombudsman-người bảo vệ nhân quyền CH Séc), JUDr. Zuzka Bebarová-Rujbo-

vá (Chủ tịch Ủy ban dân nguyện Quốc hội CH Séc), kỹ sư Hana Orgoníková (phó Chủ tịch Ủy ban dân nguyện Quốc hội CH Séc) và nhiều người khác.

Trong phần kết luận, ông Marcel Winter nhấn mạnh, rằng Pojišťovna VZP là hãng bảo hiểm duy nhất tại CH Séc, bảo đảm cho những phụ nữ có thai sự ổn định và chắc chắn về vấn đề thanh toán chi phí chăm sóc sức khỏe trong thời kỳ mang thai. Sản phẩm Bảo hiểm sức khỏe cho trường hợp chăm sóc trọn vẹn tự thân nó đã bao gồm cả „bảo hiểm tử trong bụng mẹ“, như cách gọi nghề nghiệp của nó. Trong trường hợp cần thiết sẽ theo các điều khoản trong hợp đồng thoả thuận sẽ tranh trả cả chi phí chăm sóc trẻ sơ sinh và đến mức 500 nghìn korun.

Ông Marcel Winter xứng đáng nhận được lời cảm ơn do những nỗ lực không mệt mỏi và những hoạt động mà mục tiêu của nó là loại bỏ hàng rào kỳ thị, mà các bạn có thể vấp phải trước & sau khi đến CH Séc cũng như thời gian lưu trú ở đó. **(red)**

Recept na krizi: Odbyt ve Vietnamu

Finanční krize, která zasáhla především USA, Island a státy EU včetně naší republiky, ve svých důsledcích snižuje odbyt a proto omezuje výrobu i zvyšuje nezaměstnanost. Chybou mnoha našich výrobců bylo, že nepromyšleně opustili východní trhy a upnuli se často pouze na odběratele v EU, většinou ve SRN. Přitom ve Vietnamu, v teritoriu s 86 miliony obyvatel a růstem HDP přes 8 %, který je již rok členem WTO (Světové obchodní organizace) a ČR s ním má uzavřené smlouvy o ochraně investic i k zamezení dvojího zdanění, je velký zájem o české výrobky a technologie.

Vietnamci mají ČR rádi a přes dvě stě tisíc jich hovoří česky nebo slovensky, protože v minulosti u nás studovali, nebo pracovali. VSR má dostatek financí na nákupy všeho, co sama nevyrábí a potřebuje, protože je největším světovým vývozcem kávy typu Robusta, která se používá pro výrobu Nescafé, druhým největším vývozcem rýže na světě a třetím

světovým vývozcem krevet. Vietnamské státní i soukromé firmy požadované výrobky a technologie ve světě nakoupí, i když jim je naši exportéři na veletrzích v Hanoji nenabídnou. A to by se nyní mělo rychle změnit. Za 14 let proexportních aktivit pro naše firmy ve Vietnamu vím, že nejlepší marketing a nabídky se realizují na největším a nejprestižnějším veletrhu ve Vietnamu, **na dubnovém mezinárodním obchodním veletrhu VIETNAM EXPO v Hanoji**. Letos se tento veletrh bude konat od 8. do 11. dubna v Hanoji, zúčastní se ho vystavovatelé ze 41 zemí a očekává se sto tisíc návštěvníků. Vzhledem k tomu, že je Vietnam zařazen usnesením vlády do seznamu prioritních proexportních zemí ČR, mělo by ministerstvo průmyslu a obchodu urychleně zařadit tento veletrh do oficiální účasti ČR na zahraničních veletrzích a podpořit na něm aktivity našich vystavovatelů. Je nutné si však pospíšet, uzávěrka veletrhu je již 15. února.

Marcel Winter

Biện pháp khắc phục khủng hoảng: Nhu cầu tại Việt Nam

Khủng hoảng tài chính đã ảnh hưởng trước hết đến USA, Island và các quốc gia EU, trong đó có cả CH Séc, với tác động của nó là làm giảm nhu cầu tiêu thụ và vì thế hạn chế sản xuất và cả tăng tình trạng thất nghiệp. Sai lầm của nhiều nhà sản xuất nước ta là, đã thiên cận bỏ rời thị trường phía đông và thường chỉ tập trung chủ yếu vào người tiêu thụ EU, đa số tại LB Đức. Trong khi đó tại Việt Nam với tiềm lực 86 triệu dân và mức tăng trưởng HDP hơn 8% mà hơn một năm trước đã trở thành hội viên WTO (Tổ chức thương mại Thế giới) và CH Séc đã ký hiệp định song phương về bảo vệ đầu tư và tránh đánh thuế hai lần, đang có nhu cầu rất cao về các sản phẩm và công nghệ của CH Séc.

Người Việt Nam yêu mến CH Séc và hơn hai trăm nghìn người Việt nói được tiếng Séc hay Slovakia, vì trong quá khứ từng được đào tạo hay lao động ở đây. CHXHCN Việt Nam có đủ khả năng tài chính để

mua tất cả những gì cần thiết mà không thể tự sản xuất được, bởi vì là nước xuất khẩu loại cà phê Robusta lớn nhất Thế giới, sử dụng công nghệ của Nescafé cho quá trình sản xuất, nước xuất khẩu gạo lớn thứ hai Thế giới và đứng thứ ba Thế giới về xuất khẩu tôm. Các công ty nhà nước và cả tư nhân ở Việt Nam mua các sản phẩm và công nghệ cần thiết trên Thế giới, kể cả khi nó không được giới thiệu trong các gian hàng của chúng tôi tại hội chợ quốc tế ở Hà Nội. Và điều này hiện nay nên sớm thay đổi. Qua 14 năm công ty của chúng tôi hoạt động thúc đẩy xuất khẩu cho các công ty của chúng ta tại Việt Nam, tôi biết rằng việc tiếp thị tốt nhất và giới thiệu khả năng thực hiện là tại hội chợ lớn nhất và nổi tiếng nhất ở Việt Nam là **hội chợ thương mại quốc tế VIETNAM EXPO vào tháng tư ở Hà Nội**. Năm nay hội chợ này sẽ diễn ra từ ngày 8 đến 11 tháng tư tại Hà Nội, sẽ có sự tham gia của 41 quốc gia và chờ đợi hàng trăm nghìn khách

tham quan. Trước thực tiễn là Việt Nam đã được Chính phủ xếp vào danh sách các quốc gia ưu tiên xuất khẩu hàng đầu của CH Séc, Bộ Công-Thương nên khẩn trương xếp hội chợ này vào danh sách chính thức kế hoạch tham gia hội chợ quốc tế của CH Séc

ở nước ngoài và hỗ trợ hoạt động cho các công ty của chúng ta muốn giới thiệu hàng hoá dịch vụ của mình. Nhưng cũng cần phải khẩn trương, vì thời hạn đăng ký sẽ kết thúc vào ngày 15 tháng hai.

Marcel Winter

Medaile Národního shromáždění VSR

Předseda Česko-vietnamské společnosti Marcel Winter obdržel od členů delegace Národního shromáždění VSR při jejich listopadové návštěvě České republiky ocenění za jeho osobní aktivity při integraci Vietnamců v ČR. Předali mu medaili NS VSR.



Huy chương của Quốc hội nước CHXHCN Việt Nam

Chủ tịch Hội Séc-Việt Marcel Winter đã nhận được từ các thành viên đoàn đại biểu Quốc hội nước CHXHCN Việt Nam trong chuyến thăm CH Séc tháng 11 của đoàn do những đóng góp tích cực của ông cho quá trình hội nhập người Việt Nam tại CH Séc.

Đoàn đại biểu trao huy chương.

WMC – Winter Marcel je oficiálním zástupcem 19. mezinárodního obchodního veletrhu VIETNAM EXPO 2009 v České i ve Slovenské republice.

WMC-Winter Marcel là đại diện chính thức cho hội chợ thương mại quốc tế lần thứ 19 VIETNAM EXPO 2009 tại Cộng hoà Séc và Cộng hoà Slovakia.

VIETNAM
A Great Opportunity For Investment

VIETNAM
expo
2009

THE 19th VIETNAM INTERNATIONAL TRADE FAIR

8 ~ 11 APRIL 2009
Vietnam Exhibition & Fair Center
148 Giang Vo Road, Hanoi, Vietnam

Ministry of Industry & Trade
Vietnam Trade Promotion Agency (VETRADE)

Support: Vietnam's Committees
Business and International
Trade Promotion Organizations

Member National Trade Fair
& Advertising Company (VINEAD)

www.vietnamexpo.com.vn

Bạn đã quyết định trong năm mới sẽ ở trong nhà mới? Trong vòng ba tháng bạn đã có thể ở trong nhà mình!

Một trong những căn hộ giá rẻ nhất ở Praha! Chúng tôi sẽ giải quyết giúp cho bạn tất cả mọi thủ tục, bảo đảm thu xếp cho hình thức bảo hiểm phải chăng nhất, nói đơn giản là chúng tôi đáp ứng tất cả mọi nhu cầu của bạn.

Ngoài ra, căn hộ còn có thêm nơi để xe trong gara, hay một chỗ để giành riêng trước cửa nhà. Hơn nữa, bạn sẽ có những người láng giềng đáng hoàng, mà bạn có thể trao đổi với họ không khó khăn gì.

Ke Kunratickému zámku – Praha – Libuš

Toà nhà đa chức năng với các căn hộ từ 1+k (từ khoảng 33 m²) tới 4+1 (119,5 m²). Ở trong ngôi nhà hoàn toàn hiện đại trên phố Dobronická (Praha 4, gần TTTM SAPA). Chung cư được chia làm hai khu riêng biệt với tổng số 86 căn hộ và hai nơi có thể kinh doanh.

Ở trong khối nhà nhỏ có 2 cửa hàng và 3 Studio.

Những người ở trong toà nhà đều được bảo đảm có nơi đậu xe trong tầng ngầm và bãi đỗ xe lộ thiên trên nền đất của chính mình.

Thời hạn nghiệm thu dự tính vào ngày 29/01/2009, khả năng có thể chuyển tới căn hộ của mình vào cuối tháng hai sang đầu tháng ba năm 2009.

Khu vực địa chính Libuš nằm ở vành đai phía Nam của Praha, thuộc trong địa phận của quận Praha 4. Nơi này có 64 con phố và 825 địa chỉ. Dân số khu vực này là 5525 người. Đây là một vị trí có thể đất được ưa chuộng với cây xanh bao quanh và lại rất gần với trung tâm Praha. Bao gồm tất cả mọi cơ sở hạ tầng và tiện nghi dân



**Đã có thể chuyển đến căn hộ mới
cuối tháng hai và tháng ba!**

sinh (nhà trẻ, trường mẫu giáo, trường học, nơi chơi thể thao, phòng khám bệnh, hiệu thuốc).

Khu vực này cũng rất gần với xe khách thành phố (bến dừng ngay trong phố). Trong tương lai đã có kế hoạch nối dài đường tàu điện ngầm đến đây. Giao thông công cộng được bảo đảm bởi các tuyến xe khách số 113, 171 và 272 đến bến tàu điện ngầm tuyến C ở Kačerov, số 198 và 197 đến bến Smíchovské nádraží của tàu điện ngầm tuyến B và xe khách tuyến số 165 đến phía Nam thành phố. Xe khách tuyến số 165 và 272 có bến dừng ngay trên phố Dobronická.



Bạn cần biết thông tin chi tiết? Chỉ cần gọi cho số: 722631728

Novoroční tisková zpráva předsedy Česko-vietnamské společnosti

Už zbývá jen povolit zelené karty i pro Vietnam

Vítám rozhodnutí MZV ČR, které konečně správně odvolalo nedávný nesmyslný a žádnými fakty nedoložený jednostranný zákaz vydávání střednědobých a dlouhodobých víz pro Vietnamce a během ledna opět zahájí jejich vydávání. **Díky našim veřejným protestům a informační kampani vyšla objektivní pravda najevo a jsem rád, že se nám podařilo, aby byl absurdní a diskriminující zákaz vydávání víz pro Vietnamce na našem zastupitelském úřadě v Hanoji odvolán.**

I nadále však rozhodně protestujeme proti vyškrtnutí Vietnamu ze seznamu zemí pro udělování

zelených karet, protože v naprosté většině pouze z Vietnamu mohou naše podniky získat žádané kvalifikované zahraniční pracovníky.

Do Nového roku 2009 přeji všem podnikům, které shánějí zahraniční pracovníky a Vietnamcům, aby se brzy podařilo i doplnění Vietnamu do seznamu zelených karet. Budeme o to trvale usilovat, neboť zelené karty pro Vietnamce naše hospodářství potřebuje a odstranila by se tak dosavadní státní diskriminace 86 milionového Vietnamu, země našich přátel.

Marcel Winter

předseda Česko-vietnamské společnosti

Thông cáo báo chí đầu năm mới của Chủ tịch Hội Séc-Việt

Chỉ còn việc cấp thẻ xanh cho cả người Việt Nam

Tôi hoan nghênh quyết định của Bộ Ngoại giao CH Séc, cuối cùng đã hủy bỏ cái mệnh lệnh vô nghĩa và vô tác dụng đơn phương cấm cấp thị thực trung và dài hạn cho người Việt Nam và trong vòng tháng một sẽ bắt đầu cấp trở lại. **Vì những phản đối công khai của chúng tôi và những chiến dịch thông tin tuyên truyền sự thật khách quan đã được minh chứng và tôi rất vui, là chúng ta đã thành công, để cho cái lệnh cấm cấp thị thực cho người Việt Nam đầy ngu ngốc và phân biệt áy tại cơ quan đại diện ngoại giao của chúng ta tại Hà Nội bị bãi bỏ.**

Thế nhưng tôi vẫn tiếp tục đấu tranh chống lại việc loại Việt Nam ra khỏi danh sách những quốc gia có

thẻ tham gia cấp thẻ xanh, bởi vì đại đa số chỉ người từ Việt Nam mới có thể cung cấp cho các nhà máy của chúng ta những công nhân ngoại quốc có trình độ.

Vào Năm mới 2009, tôi chúc tất cả các nhà máy cần công nhân nước ngoài và người Việt Nam, sao cho sớm đạt được cả việc bỏ xung Việt Nam vào danh sách thẻ xanh. Chúng tôi sẽ nỗ lực liên tục, bởi nền kinh tế của chúng ta cần thẻ xanh cho người Việt Nam và còn loại bỏ được thực trạng phân biệt quốc gia hiện nay với 86 triệu người Việt Nam, đất nước bè bạn của chúng ta.

Marcel Winter

Chủ tịch Hội Séc-Việt

Své připomínky, názory, dotazy a příspěvky do Česko-vietnamského zpravodaje můžete zasílat v češtině na adresu revue@wo.cz, nebo ve vietnamštině na FirmaIVO@seznam.cz.

Mọi ý kiến đóng góp, quan điểm, câu hỏi bài viết của các bạn cho tạp chí của Hội Séc-Việt bằng tiếng Séc xin gửi đến địa chỉ hộp thư điện tử: revue@wo.cz, hay bằng tiếng Việt đến địa chỉ FirmaIVO@seznam.cz.

Vážení,
jsem ráda, že vám mohu představit naši školu Anglo-německou obchodní akademii.

Anglo-německá obchodní akademie byla zařazena do sítě škol MŠMT v roce 1991 jako jedna z prvních soukromých škol u nás. Za tuto dobu školu absolvovalo téměř 4 000 maturantů, kteří se uplatnili ve sférách obchodu, bankovníctví, cestovního ruchu a v neposlední řadě jako kreativní podnikatelé. Mnozí z nich jsou úspěšnými absolventy nejrůznějších typů bakalářského nebo magisterského studia, a to nejen ekonomického zaměření.

Schopnosti našeho absolventa:

- Umí angličtinu a němčinu na výborné úrovni
- Vede účetnictví podnikatele
- Ovládá účetní software
- Umí jednat s Finančním úřadem, Pražskou správou sociálního zabezpečení, Všeobecnou zdravotní pojišťovnou a dalšími úřady
- Umí zpracovat daňové příznámi
- Ovládá praktické dovednosti marketingu
- Ovládá práci s PC (WORD, EXCEL, POWER POINT, práce s databází, grafickým programem, vytváření a úprava www stránek)
- Orientuje se v současném politickém prostředí
- Zná strukturu EU, OSN a jiných světových organizací
- Má všeobecné znalosti z historie, geografie, matematiky, filozofie, psychologie



Ing. Miluše Papoušková

Důraz je v naší škole kladen na skutečný zájem o studium, proto se **nekonají přijímací zkoušky**. K úspěšnému průběhu přijímacího řízení tedy požadujeme pouze řádně vyplněnou přihlášku ke studiu a absolvování vstupního pohovoru.

Může si studium na naší škole dovolit každý?
Ano, protože u nás lze studovat téměř **zdarma** a většinu nákladů na studium hradit až po jeho ukončení a nastoupení do práce. Tuto výhodu financování umožňuje pro naši školu vytvořený produkt Komerční banky.

Potěší mě, když nás osobně navštívíte, a to v kterýkoli pracovní den (nejlépe po předchozí telefonické dohodě). Těšíme se na shledanou!

Ing. Miluše Papoušková
ředitelka školy



**ZDRAVOTNÍ
POJIŠTĚNÍ
CIZINCŮ V ČR**



**Bảo hiểm y tế cho
người nước
ngoài tại CH Séc**

Informace získáte a pojištění sjednáte
na všech pracovištích VZP ČR
a Pojišťovně VZP, a. s.
Jankovcova 1566/2b, 170 00 Praha 7

**www.pvzp.cz
info@pvzp.cz**

Pojišťovna VZP, a. s.